

***Progetto nazionale “ La polifonia della traduzione” ,
il punto della situazione***

Il giorno 8 maggio 2006 alla Fiera del libro di Torino è stata presentata la pubblicazione “ Essere e divenire del Classico” curata da Ugo Cardinale. Il volume, stampato su iniziativa della Direzione generale per gli ordinamenti scolastici, presenta gli atti dell'omonimo convegno internazionale organizzato ad Ivrea nell'ottobre del 2003.

Il libro raccoglie il contributo di molti autori che hanno sottolineato “l'identità plurale” del mondo antico, e sviluppa, tra le altre, la tematica del conflitto inesistente tra la cultura classica e quella scientifica.

A conclusione del volume, la dottoressa Elisabetta Davoli, dirigente MIUR- Direzione generale per gli ordinamenti scolastici ha esplorato il contributo che il progetto nazionale “ La polifonia della traduzione” offre, nella pratica didattica, alla ricerca del superamento della dicotomia e alla riscoperta dell'unitarietà del sapere.

Nell'articolo: “Il progetto Polifonia della traduzione quale possibile intersezione tra discipline dell'area umanistica e quelle dell'area scientifica” viene presentata, infatti, l'idea forte del progetto nazionale : stimolare la ricerca di nuove e appropriate metodologie didattiche che motivino gli studenti a costruire percorsi di apprendimento che, superando la parcellizzazione del sapere, permettano di scoprire le forti connessioni tra le due culture.

Il progetto nazionale “ La polifonia della traduzione è stato affidato agli Istituti di ricerca regionale della Calabria, Campania, Lazio, Sardegna, Sicilia, Toscana, Veneto, (nota del MIUR del 31 ottobre 2005 n. 10075) al fine di promuoverne una più capillare diffusione sui vari territori regionali.

Gli istituti di ricerca coinvolti hanno attuato diverse iniziative per dare la più ampia diffusione al progetto, in particolare:

- pubblicazione sui rispettivi siti Web del documento tecnico di presentazione del progetto e delle schede di adesione
- incontri tra le scuole pilota e scuole sensibili all'idea progettuale
- seminari di avvio del progetto con la partecipazione anche di rappresentanti del MIUR.

Allo stato attuale, circa quaranta scuole, distribuite nelle varie regioni, hanno già formalizzato la loro adesione al progetto nazionale; in particolare, le scuole del Lazio e della Calabria (licei classici, scientifici, istituti tecnici e professionali) stanno già sviluppando progetti che vedono coinvolte la maggior parte delle discipline curricolari; Le scuole della Sicilia, della Sardegna e della Campania stanno lavorando alla progettazione dei percorsi individuati, per attuarli nel prossimo anno scolastico; nelle altre regioni si è avviata la fase degli incontri seminariali di sensibilizzazione.

Gli elenchi completi delle scuole aderenti sono disponibili sui seguenti siti Web degli IRRE delle regioni coinvolte:

- www.irre-calabria.it
- www.irrecampania.org
- www.irre.lazio.it

MINISTERO ISTRUZIONE UNIVERSITA' RICERCA
DIREZIONE GENERALE ORDINAMENTI SCOLASTICI UFFICIO 6

- www.irre.sardegna.it
- www.irresicilia.it
- www.irre.toscana.it
- www.irre.veneto.it